



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.17.2022.6



Poznań, dnia 16 sierpnia 2022 r.

Pani
Lucyna Gbiorczyk
ul. Grunwaldzka 8/2
64-100 Leszno

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 21 lipca 2022 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Lucyna Gbiorczyk, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Grunwaldzka 8/2, 64-100 Leszno.

Kontrolerzy

1. Dominika Rewers, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 139/22 z 15 lipca 2022 r.,
2. Joanna Nowak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 139/22 z 15 lipca 2022 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono 21 lipca 2022 r.

(akta kontroli: str. 6)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Lucyny Gbiorczyk w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Lucyna Gbiorczyk została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych 26 marca 2004 r., pod numerem TP/5911/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 703 wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 39 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.
(akta kontroli: str. 7, 74-76)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 25 przypadkach⁴ (na 79 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 31,64%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku⁵ (na 79 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano informacji o osobie, lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument,
- w 78 przypadkach⁶ (na 79 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 98,73%) nie odnotowano formy dokumentu.

(akta kontroli: str. 8-67)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Lucyna Gbiorczyk podała, że powodem niewpisania w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu było to, że tłumaczone pisma nie zawierały oznaczenia tłumaczonego dokumentu. Natomiast powodem nieodnotowania informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument było przedłożenie dokumentu, z którego nie wynikało, kto był jego autorem. Ponadto w złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że powodem niewpisania uwag o formie dokumentu było umieszczenie tego rodzaju uwag w stopce opisującej wykonane czynności.

(akta kontroli: str. 72-73)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o jego formie.

2. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 20 przypadkach⁷ (na 79 wpisów objętych

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 10/2019, 19/2019, 46/2019, 73/2019, 82/2019, 91/2019, 118/2019, 136/2019, 216/2019, 32/2020, 68/2020, 149/2020, 185/2020, 4/2021, 31/2021, 58/2021, 67/2021, 76/2021, 94/2021, 121/2021, 130/2021, 139/2021, 148/2021, 157/2021, 10/2022.

⁵ Dotyczy wpisu lp. 185/2020.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 10/2019, 19/2019, 28/2019, 37/2019, 46/2019, 55/2019, 64/2019, 73/2019, 82/2019, 91/2019, 100/2019, 109/2019, 118/2019, 127/2019, 136/2019, 145/2019, 154/2019, 163/2019, 172/2019, 181/2019, 190/2019, 199/2019, 208/2019, 216/2019 -2 wpis (podwójna numeracja), 225/2019, 234/2019, 243/2019, 252/2019, 261/2019, 270/2019, 5/2020, 14/2020, 23/2020, 32/2020, 41/2020, 50/2020, 59/2020, 68/2020, 77/2020, 86/2020, 95/2020, 104/2020, 113/2020, 122/2020, 131/2020, 140/2020, 149/2020, 158/2020, 167/2020, 176/2020, 185/2020, 4/2021, 13/2021, 22/2021, 31/2021, 40/2021, 49/2021, 58/2021, 67/2021, 76/2021, 85/2021, 94/2021, 103/2021, 112/2021, 121/2021, 130/2021, 139/2021, 148/2021, 157/2021, 1/2022, 10/2022, 19/2022, 28/2022, 46/2022, 55/2022, 64/2022, 73/2022.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 19/2019, 28/2019, 55/2019, 73/2019, 172/2019, 208/2019, 216/2019, 77/2020, 104/2020, 140/2020, 149/2020, 185/2020, 13/2021, 22/2021, 49/2021, 94/2021, 121/2021, 148/2021, 19/2022, 28/2022.

badaniem, co stanowiło 25,32%) nie zawarto wskazania rodzaju wykonanej czynności.

(akta kontroli: str. 8-67)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Lucyna Gbiorczyk podała, że przyczyną niewpisania w repertorium wskazania rodzaju wykonanej czynności było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 72-73)

3. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w jednym przypadku⁸ (na 79 wpisów objętych badaniem) nie zawarto opisu tłumaczenia ustnego wskazującego miejsce tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 8-67)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Lucyna Gbiorczyk podała, że przyczyną niewpisania w repertorium miejsca tłumaczenia ustnego było uznanie za oczywiste, że miejscem wykonania jest zlecający tłumaczenie Sąd.

(akta kontroli: str. 72-73)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy, jednoznacznie określa opis tłumaczenia ustnego wskazujący miejsce tłumaczenia.

4. W ośmiu przypadkach⁹ (na 39 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 20,51%) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. pobrała wynagrodzenie niższe niż wynikające z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 68-71)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Lucyna Gbiorczyk podała, że w dwóch przypadkach¹⁰ popełniła błąd matematyczny, natomiast w przypadku pozostałych wpisów¹¹ zastosowała stawkę wolnorynkową.

(akta kontroli: str. 72-73)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a oraz pkt 2 lit. a rozporządzenia jednoznacznie wskazuje wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczzonego tłumaczenia.

5. W 2019 roku tłumacz dokonała wpisu w prowadzonym repertorium nie zachowując kolejności wpisów, tj. po liczbie porządkowej 216 dokonano kolejnego wpisu pod tym samym numerem.

(akta kontroli: str. 21)

W złożonych wyjaśnieniach Lucyna Gbiorczyk podała, że przyczyną niezachowania kolejności wpisu była pomyłka pisarska.

(akta kontroli: str. 72-73)

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 272/2019, 14/2022, 37/2022, 42/2022, 43/2022, 44/2022, 45/2022, 71/2022.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 138/2021, 145/2021, 146/2021, 147/2021, 155/2021, 156/2021, 39/2022.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 37/2022, 71/2022.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 272/2019, 14/2022, 42/2022, 43/2022, 44/2022, 45/2022.

- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
- 3) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Piotr Ślusarski

Kierownik

Oddziału Kontroli Finansowej

Wydziału Kontroli